

SALVATAGGI DI CENTRI STORICI ITALIANI
(ITALIA VOSTRA)

SAVING HISTORICAL CENTERS OF ITALY
(ITALY YOURS)

Dal suo libro degli esorcismi Superstudio ha estratto per voi sei salvataggi di centri storici italiani propiziatori alla fortuna delle vostre città.

From their book of exorcism, Superstudio has extracted for you six salvations of Italian historical centers that are propitious/promising for the fortune of your cities.

“O, se conoscessi anche tu, e proprio in questo giorno, quel che giova alla tua pace! Verranno per te giorni nei quali (...) ti stringeranno da ogni parte e distruggeranno te e i tuoi figli che sono in te, e non lasceranno in te pietra sopra pietra, perché non hai riconosciuto il tempo in cui sei stata visitata” (Vangelo secondo Luca XIX, 41-44).

"If you, even you, had only known on this day what would bring you peace - but now it is hidden from your eyes. The days will come upon you when your enemies (...) will encircle you and hem you in on every side. They will dash you to the ground, you and the children within your walls. They will not leave one stone on another, because you did not recognize the time of God's coming to you." (Luke XIX, 42-44)

(New International Version)

Salvare per distruggere, distruggere per salvarsi; in tempi di apocalisse gli estremi si toccano, i contrari si eguagliano. Non vedete come ogni sforzo, ogni tentativo di correggere gli errori, di riparare disastri, di evitare distruzioni, si risolve inevitabilmente in errori più definitivi, in disastri più irreparabili, in distruzioni sempre più ineluttabili? L'uomo non possiede ormai altra scienza che quella della propria distruzione. Organismo parassita e simbiotico dell'immane carcassa della città, cosciente che da essa dipende la propria sopravvivenza, non sa fare altro che decomporla sempre di più scatenando in essa tossine che assorbe e riemette, sempre più incerto, più intorpidito.

To save in order to destroy, destroy in order to save in return; in times of apocalypse, the extreme ones connect, opposite ones equalize. Do you not see how every effort, every attempt to correct mistakes, to repair disasters, to avoid destruction, inevitably results in even more definitive mistakes, more irreparable disasters, and ever more unavoidable destruction? Man now possesses no other knowledge than that of their own destruction. A parasitic and symbiotic organism of the immense carcass of the city, aware that its survival depends on it, can do nothing but decompose it further, unleashing toxins within it that it absorbs and re-emits, more and more uncertain, more and more numb.

Sempre più debole e privo di logica, si illude di ritrovare le forze nutrendosi ancora di più di quella putrefazione che lo avvelena e lo uccide. La città, ammorbata dai miasmi degli spiriti che un giorno la vivificarono e la fecero porto felice dell'uomo, è oggi sommersa da fiume della storia ormai contaminato e trasformato ~~o~~ in marea di liquami; il solo salvataggio è ancora una volta la distruzione, la sterilizzazione totale di quell'organismo che, nato per essere la casa dell'uomo, ne è diventato prigione ed infine sepolcro.

Growing increasingly weak and devoid of logic, it deludes itself into finding strength by feeding even more on the putrefaction that poisons and kills it. The city, infected by the miasma/stench of the spirits that once vivified it and made it a joyful haven for men, is now submerged by the river of history, now contaminated and transformed into a flood of sewage; the only salvation is once again destruction, the total sterilization of that organism that, born to be the home for men, has become their prison and ultimately their tomb.

La simbiosi nefasta deve finire; solo uscendo dalla città e dimenticandola definitivamente l'uomo potrà sottrarre la propria vista all'angusta prigione della mura ed aprirla ai grandi ~~o~~ orizzonti, alla gioia dei prati, allo sterminato mistero del mare, alle asprezze vitalizzanti dei monti, alle prospettive infinite dei cieli. L'Uomo Nuovo, orfano della propria civiltà, vecchia madre morbosa che può solo soffocarlo con le proprie innaturali attenzioni; finalmente sfuggito alla città, casa di polveri antiche, ricordi deformi e parole ormai senza senso; l'Uomo Nuovo, sfuggito ai legami di un passato maestro soltanto di stoltezze, di errori, di preconcetti;

The harmful symbiosis must come to an end; only by leaving the city and forgetting it decisively can man disattach his own vision from the cramped prison of walls and open it to great horizons, the joy of meadows, the boundless mystery of the sea, the invigorating ruggedness of the mountains, the infinite views of skies. The New Man, orphaned by his own civilization; an old ill mother can only smother/suffocate him with her unnatural attentions; finally escaped from the city, a house of ancient dust, deformed memories, ~~and~~ and now meaningless words; the New Man, liberated from the ties of a past ~~master~~ that was only a master of folly, mistakes, and prejudices;

un uomo nuovo, il nuovo figlio del mondo, libero finalmente di ricominciare, di sperare, lottare, sbagliare, correggersi ed ancora sbagliare, ma finalmente impegnato su un nuovo cammino, non più cernitore di immondezze, alla ricerca di perle ormai sciolte da generazioni di lacrime. Nel Nuovo Bambino sono le nostre speranze, che ~~oltre~~ oltre l'erta del colle su cui arrancherà fiducioso, riesca a trovare non il deserto e la pietraia nella quale noi stiamo morendo, ma l'Eden fiorito che ci era stato promesso.

a new man, the new descendant of the world, finally free to start anew, to hope, to fight, to make mistakes, correct themselves, then make mistakes again, but finally committed to a new path, no longer sifting through waste, searching for pearls long dissolved by generations of tears. In the New Child lies our hopes, that beyond the steep of hill, on which he will trudge confidently, that he may find not the desert nor the stone pile in which we are perishing, but the blooming Eden that had been promised to us.

"Il giardano era piene di gelsomini, garofani e viole, rose e aranci e ogni altro profumato fiore, aveva gli alberi tutti adorni di frutti. Nel giardino vi erano uccelli di ogni sorta: tortore e colombi e usignoli e piccioni che tubavano e cinguettavano allegramente. Egli osservò il primo padiglione attorno al quale erano scritti in oro questi versi: "Splenda su di te, o Magione, il velo della buona fortuna, finché sui rami del verziere cinguetteranno gli uccelli"" (Le mille e una notte, 846° notte).

"The garden was full of jasmines, carnations, violets, roses, and oranges, along with every other fragrant flowers; the trees were all adorned with fruits. In the garden, there were birds of all sorts: turtledoves and doves and nightingales and pigeons, cooing and chirping joyfully. He observed the first pavilion, around which these verses were written in gold: "May the veil of good fortunes shine upon you, O Magione, until the birds sing and chirp on the orchard branches"" (One Thousand and One Nights, 846° night).

MOTIVAZIONE.

Per Napoli non conta tanto la realtà fisica del centro storico, dei panorami, dell'arte, quanto piuttosto l'idea metafisica di paese mitico la cui realtà è leggenda. In pratica Napoli, insieme a pochi altri luoghi (le Hawaii, Disneyland, Parigi...), rappresenta per il xx secolo il corrispettivo del "paese ~~dei~~ di Bengodi"; quindi Napoli deve essere assolutamente salvaguardata della realtà.

RATIONALE.

For Naples, it is not so much about the physical reality of the historical center, the landscapes, or the art, but rather the metaphysical idea of a mythical land whose reality is legend. Practically, Naples, along with a few other sites (Hawaii, Disneyland, Paris...), represents the twentieth century equivalent of the "Land of Cockaigne"; therefore Naples must be absolutely safeguarded from reality.

PROPOSTA.

Si propone di racchiudere il centro di Napoli dentro un 'enorme capannone cilindrico'; la superficie interna del cilindro sarà dipinta a vivaci colori raffigurando il panorama di Napoli dell'Ottocento con mare azzurro e il Vesuvio; una semplice macchina riprodotte in scala maggiore quella usata per lo stesso scopo nei teatri dei burattini, riprodurrà il caratteristico pennacchio di fumo del vulcano e di notte addirittura le fiamme dell'eruzione.

PROPOSAL.

The proposal is to enclose the center of Naples within a 'tremendous cylindrical shed'; the inner surface of the cylinder will be painted in bright colors, depicting the panorama/landscape of Naples in the nineteenth century with the blue sea and Mount Vesuvius; a simple mechanism reproducing in a larger scale what was used for the same purpose in puppet theaters, will produce the characteristic plume of smoke from the volcano and even the ~~flames~~ flames of eruption at night.

Il soffitto del capnnone riprodurrà un cielo sereno; un binario ad arco, portante un potente parco lampade con reostati e riflettori colorati, consentirà di riprodurre il corso del sole compresi gli effetti di alba e tramonto; la notte, naturalmente, un apposito riflettore riprodurrà la Luna che dovrà spuntare dal punto dello sfondo che corrisponde alla località Marechiaro; un sistema di lampadine fornirà contemporaneamente l'effetto ~~de~~ stelle.

The ceiling of the shed will replicate a clear sky; an arched track, carrying a powerful array of lamps with rheos~~t~~ats and colored spotlights, will allow it to reproduce the course of the sun, including the effects of sunrise and sunset; at night, of course, a special spotlight will recreate the Moon, which will appear from the point in the background that corresponds to the Marechiaro area; a system of light bulbs will simultaneously provide the starry ~~effe~~ effect.

Tutto quello che è chiuso nel capannone: case, strade, edifici storici, dovrà ~~è~~ essere affidato agli scenografi di Hollywood (quelli di Cinecittà non sembrano adatti perché ~~appaiono~~ appaiono ancora troppo in sospetto di neorealismo) che provvederanno a adeguare tutto al vero spirito napoletano, coadiuvati, naturalmente, da costumisti e coreografi che provvederanno a vestire ed istruire gli abitanti.

Everything that is enclosed in the shed: houses, streets, historical buildings, will have to be entrusted with Hollywood set designers (those at Cinecittà do not seem suitable because they still appear too suspicious with ties to neorealism) who will ensure everything is adapted to the true Neapolitan spirit, assisted, of course, by costume designers and choreographers who will dress and instruct the inhabitants.

(Alcuni suggerimenti essenziali: - gli abiti dovranno essere strappati e rattoppati ma sontuosi nell'aspetto e soprattutto pulitissimi - le persone dovranno o correre o saltare con grazia oppure dormire al sole - saranno immediatamente sfrattate tutte le persone bionde, con gli occhi azzurri, di carnagione chiara, e alte più di 1,60 m - per l'aspetto delle case e delle strade non si ritiene necessario fornire consigli perché le realizzazioni degli scenografi in campo cinematografico sono sufficientemente ~~provanti~~ probanti; si consiglia solo di abbondare in panni stesi anche essi puliti e asciutti).

(Some essential suggestions: - the clothes should be torn and patched but sumptuous in appearance and above all very clean - people should either run or jump gracefully or sleep in the sun - immediately ~~evict~~ evict all blonde people with blue eyes, fair complexion, and taller than 1.60 m - regarding the appearance of houses and streets, it is not deemed necessary to give advice since the achievements of the set designers in the film industry are sufficiently convincing; it is only recommended to have plenty of laundry hanging, also clean and dry).

La realizzazione sarà completata con impianti occultati di trasmissioni stereofoniche di canzoni napoletane e grida caratteristiche di venditori ambulanti (potrà essere consentita la pubblicità anche in varie lingue ma sempre sotto forma di canzoni e grida).

Un circuito di emettitori di aromi spanderà nell'aria, attraverso l'impianto di condizionamento, profumi caratteristici (pizza, maccheroni, caffè ecc.).

Per un più rapido avvicendamento delle gite turistiche si ritiene opportuno completare l'alternanza giorno-notte in quattro ore.

The realization will be completed with hidden stereophonic transmission systems, playing Neapolitan songs and hallmark shouts of street vendors (advertising may be allowed in different languages as well, but always in the form of songs and shouts).

A circuit of aroma emitters will spread characteristic scents ~~in~~ (pizza, macaroni, coffee, etc.) in the air through the air conditioning system.

For a faster rotation of tourists' trips, it is considered appropriate to complete the day-night alternation in four hours.

Pisa

MOTIVAZIONE.

Il centro storico di Pisa non interessa a nessuno (salvo qualche professore di storia dell'arte): l'unica cosa che conta per il pubblico è la stranezza di una torre che sta in piedi anche se inclinata paurosamente.

RATIONALE.

The historical center of Pisa is of no interest to anyone (except for some art history professors): the only thing that matters to the public is the strangeness of ~~a~~^a tower that stands despite it leaning at a frightening angle/tilt.

PROPOSTA.

Si propone di 'inclinare tutti gli edifici' del centro storico di Pisa raddrizzando nel contempo la torre in modo che fornisca la "misura" dell'inclinazione degli edifici della città.

PROPOSAL.

The proposal is to 'tilt all the buildings' in the historical center of Pisa while at the same time straightening the tower, so that it provides the "measure" of the inclination of the buildings in the city.

Tutti gli edifici saranno trasformati in alberghi o locali pubblici per far provare ai turisti la sensazione di vivere per alcune ore in un mondo inclinato. Sarebbe l'incentivo per un "boom" turistico senza precedenti, se si fa la proporzione tra il numero dei turisti che attira una sola torre inclinata e quelli che potrebbe attirare un'intera città inclinata.

Nota. Non si ritiene necessario studiare un progetto per il raddrizzamento della torre perché si spera che gli enti, le commissioni, i concorsi che da secoli si occupano della cosa riescano a fornire la soluzione prima della realizzazione del presente progetto.

All the buildings will be transformed into hotels or public venues to give tourists the sensation of living for a few hours in a tilted world. This could be the incentive for an unprecedented tourist "boom", considering the ratio between the numbers of tourists attracted by a single leaning tower and the number that an entire tilted city could attract.

Note. It is not considered necessary to study a project for straightening the tower because hopefully the institutions, committees, and competitions that have been dealing with the matter for centuries will come up with a solution before the implementation of the present project.

Venice

MOTIVAZIONE.

Come è noto, il problema fondamentale della conservazione di Venezia è il progressivo sprofondamento della città nella laguna, e di conseguenza l'aggravarsi dei problemi connessi al fenomeno dell'"acqua alta".

Come è altrettanto noto inoltre, il moto ondoso provocato dai mezzi a motore, danneggia le fragili fondamenta dei palazzi antichi e la città si va spopolando a causa dei problemi particolari che pone l'acqua nei riguardi delle comunicazioni e della rapidità degli spostamenti, fattori fondamentali del vivere moderno.

RATIONALE.

As it is known, the fundamental issue concerning the preservation of Venice is the progressive sinking of the city into the lagoon, and as a result, the aggravation of problems related to the phenomenon of "high water".

Equally well-known, the wave motion caused by motorized vehicles damages the fragile foundations of ancient buildings, and the city is depopulating due to the particular problems that waters poses in regards to communications and the speed of ~~of~~ travel, fundamental factors of modern living.

PROPOSTA.

L'unica soluzione di questi problemi è ovviamente l'eliminazione dell'acqua. Si propone quindi di rafforzare e rendere continua la barriera dei Murazzi in modo da racchiudere la città in un bacino dal quale verrà estratta completamente l'acqua.

Terminata l'estrazione dell'acqua verrà costruita una 'pavimentazione in elementi di vetro-cemento', con superficie e colore imitanti l'acqua, a livello dell'attuale superficie della laguna.

PROPOSAL.

The only solution to these problems is obviously the elimination of water. It is therefore proposed to reinforce the Murazzi barrier and make it continuous in order to enclose the city in a basin, from which the water will be completely extracted.

Once the extraction of water is completed, a 'pavement made of glass-cement elements' will be constructed, with its surface and color imitating water, at the level of current water surface elevation of the lagoon.

Questa pavimentazione sarà sostenuta da pilastri e travi in c.a. fondati sul fondo del bacino e nell'occasione si procederà anche al consolidamento delle fondazioni degli edifici.

Gli spazi che verranno a rendersi disponibili al di sotto di tale pavimentazione potranno dar luogo ad una modernissima città sotterranea illuminata dalla fantastica luce verde filtrata dalle lastre di vetro. Si formeranno così due città sovrapposte: quella inferiore modernissima, sottratta alle variazioni atmosferiche, quella superiore storica, tradizionale, ma anche ~~è~~ equiparata per le necessità degli spostamenti ad ogni altra città.

The pavement will be supported by reinforced concrete pillars and beams, founded on the bottom ~~en~~ the basin; during this process, the foundations of the buildings ^{of} will also be consolidated.

The space that become available beneath this pavement will be able to give rise to a modern underground/subterranean city, illuminated by the fantastic green light filtered through the glass plates. Thus two superimposed cities will be formed: the lower modern one, shielded from atmospheric changes, and the upper one, historical and traditional, yet also equally adequate as other cities in terms of transportation needs.

Considerando che la gondola è parte integrante del panorama veneziano, si ritiene utile proporre la realizzazione di un veicolo a motore (su ruote naturalmente) che ne perpetui esternamente la forma; tale veicolo potrebbe essere guidato dal gondoliere senza che esso abbandoni la sua tradizionale posizione predisponendo i comandi nell'impugnatura del remo.

Considering that the gondola is an integral part of the Venetian landscape, it is deemed useful to propose the implementation of a motorized vehicle (on wheels of course) that externally perpetuates its shape; this vehicle could be operated by the gondolier without abandoning their traditional position, with the controls integrated into the handle/grip of the oar.

Milan

MOTIVAZIONE.

Il centro storico di Milano non corre gravi rischi di deturpazione a patto di reagire con prontezza agli attacchi che da tempo vengono portati, da indiscriminate campagne antismog, alla sua caratteristica più importante, la nebbia, elemento essenziale dell'ambiente milanese.

Necessita quindi salvaguardare il centro storico di Milano dalle deturpazioni che ogni anno, sia pur per brevi periodi, vengono perpestrate dal sole e dai cieli sereni.

RATIONALE.

The historical center of Milan is not at serious risk of disfigurement as long as it reacts promptly to counter the attacks that have been around for some time, (carried out) by indiscriminate anti-smog campaigns, targeting its most significant feature, the fog, an essential element of the Milanese environment.

Therefore it is necessary to safeguard the historical center of Milan from the defacements that are perpetrated every year, even if only for short periods, by the sun and clear skies.

PROPOSTA.

Si propone di racchiudere il centro storico Milano in una 'gabbia cubica' costituita da un traliccio di tubi che, mediante appositi ugelli, insufflino 'smog' della migliore qualità all'interno del cubo.

Si demanda ai risultati di approfonditi studi tecnologico-economici la scelta tra:

- a) produzione sintetica dello smog
- b) immagazzinamento in appositi serbatoi a pressione dello smog naturale per successiva riutilizzazione in periodi di necessità.

PROPOSAL.

The proposal is to enclose the historical center of Milan in a 'cubic cage' made of a lattice of pipes that, through special nozzles, will blow the best-quality 'smog' inside the cube.

Results of in-depth technological and economic studies will determine the choice between these options:

- a) synthetic production of smog
- b) storing natural smog in specialized pressure tanks to be reused later during periods of need.

Nota. Per evitare di depauperare l'atmosfera cittadina si ritiene opportuno effettuare i prelevamenti dello smog da immagazzinare nelle campagne, provvedendo in caso di carenza ad addizionarle con fumi industriali per il cui reperimento ci si potrà accordare con quelle industrie i cui sottoprodotti gassosi si rivelino adatti allo scopo.

Note. To avoid depleting the city atmosphere, it is considered appropriate to carry out the collection for storage of smog from the countryside, providing in case of shortage as addition/supplement to industrial fumes, for which agreements can be made with those industries whose gaseous by-products prove to be suitable for the purpose.

Rome

MOTIVAZIONE.

Il grande archeologo italiano Amedeo Majuri, che fu per lunghi anni Sovrintendente alle Antichità della Campania e Direttore degli Scavi Archeologici di Pompei, sosteneva che era profondamente errato sottrarre i tesori archeologici alla protezione della terra, che per millenni li aveva conservati, per esporli all'azione disgregatrice delle intemperie almeno fino a quando non saremo in possesso di ritrovati tecnici capaci di assicurarne la ~~corpe~~ conservazione.

RATIONALE.

The renowned Italian archaeologist Amedeo Majuri, who served for many years as the Superintendent of Antiquities in Campania and ~~is~~ Director of the Archaeological Excavations of Pompeii, believed that it was deeply mistaken to remove archaeological treasures from the protection of the earth, which had preserved them for millennia, and to expose them to the disruptive effects of the weather, at least until we possess technological discoveries capable of ensuring their preservation.

PROPOSTA.

Si progetta di 'interrare tutto il centro storico della città' dando luogo a un ampio colle o a un altopiano. In questo modo si otterrebbe il duplice scopo di conservare per lunghissimo tempo la situazione attuale e di consentire la massima libertà di costruzione al centro della città.

La colmata potrebbe essere realizzata utilizzando gli scarichi dei cantieri edilizi e quelli della nettezza urbana.

PROPOSAL.

The plan is to 'bury the entire historical center of the city', giving rise to a vast hill or a plateau. In this way, the dual purpose of preserving the current situation for a very ~~a~~ long time and allowing maximum freedom of construction of the city center would be achieved.

The infilling could be carried out using the waste materials from building sites and those from urban sanitation.

Il territorio così ottenuto potrebbe essere urbanizzato razionalmente per creare il nuovo centro della Città Eterna; tra qualche secolo, quando le circostanze saranno propizie, la Roma storica potrà nuovamente essere portata alla luce e gli scavi forniranno un vasto campionario di oggetti e testimonianze della nostra epoca derivanti dagli scarichi della nettezza urbana che, come detto sopra, contribuiranno a formare la colmata. Non è escluso comunque che fin dall'inizio venga concesso di effettuare scavi limitati in punti di particolare interesse, ma solo a studiosi od enti particolarmente qualificati (missioni archeologiche di grandi università americane, Re di ~~Sc~~ Svezia, ecc...) e che comunque si impegnino alla conservazione dei reperti.

The territory thus obtained could be urbanized rationally to create the new center of the Eternal City; in a few centuries, when ~~the~~ the circumstances are/become favorable, historic Rome could be brought back to light again; and excavations will provide a vast sampling of objects and testimonies of our era derived from the waste materials from urban sanitation which, as mentioned above, will contribute to forming the infill. However it is not excluded that from the beginning, limited excavations may be allowed to take place at points of particular interest, but only for scholars or specifically qualified institutions (archeological missions from major American universities, the King ^a of Sweden, etc...) and those who commit to the conservation of artifacts.

Considerando che a Roma vengono prodotti 9.000 mc di rifiuti ogni giorno (esclusi gli scarichi edilizi che si presume farebbero salire il totale a 12.000 mc); che la superficie della colmata è di 14 kmq con un'altezza media di 60 m e che quindi il volume della colmata è di 840 milioni di mc, si ~~ottiene~~ ottiene che per completare la colmata occorrerebbero circa 20 anni.

Nota. I tempi saranno abbreviati dal naturale incremento nella produzione dei rifiuti e potranno essere ulteriormente contratti utilizzando i rifiuti e gli scarichi dei comuni limitrofi.

Considering that in Rome 9,000 cubic meters of waste are produced every day (excluding building waste, which is presumed to raise the total to 12,000 cubic meters); the surface area of the infill being 14 sq km with an average height of 60 m, therefore the volume of infill being 840 million cubic meters, it indicates that completing the infilling would take around 20 years.

Note. The timeline will be shortened by the natural increase in waste production, and could be further reduced by using the waste and discharges from neighboring municipalities.

Florence

MOTIVAZIONE.

Si considera che l'unico evento importante verificatosi a Firenze negli ultimi quattro secoli (a parte la fugace elezione a capitale) è stata l'alluvione del 4 novembre 1966.

Tale evento è stato l'unico dall'epoca granducale ad oggi a richiamare sulla città l'attenzione mondiale con positive conseguenze economiche (sovvenzioni ed elargizioni di governi, associazioni ed enti pubblici e privati) e culturali.

Si considera che, se sottoposti ad accorgimenti tecnici semplici e relativamente poco onerosi, gli edifici si conservano meglio e ~~più~~ più a lungo immersi piuttosto che esposti agli agenti atmosferici.

RATIONALE.

It is considered that the only significant event that has occurred in Florence in the last four centuries (aside from the short-lived election as the capital) was the flood of November 4th, 1966.

This event has been the only one since the grand ducal era to the present day that has drawn worldwide attention to the city with positive economic consequences (grants and donations from governments, associations, and public and private institutions) as well as cultural.

It is considered that, if subjected to simple and relatively inexpensive technical measures, buildings are better preserved and for longer when submerged rather than exposed to atmospheric agents.

Si considera che gli edifici sommersi sono più difficilmente oggetto di operazioni deturpatorie connesse all'attività speculativa edilizia (costruzione di attici, apertura di nuove finestre, demolizioni, modifiche di volume, ecc.).

It is considered that the submerged buildings are more unlikely to be subject to disfiguring operations connected to speculative building activities (construction of penthouses, opening of new windows, demolitions, changes in volume, etc.).

PROPOSTA.

Si propone di realizzare a Firenze un' 'alluvione permanente' con la costruzione di una diga alla Gonfolina. I vantaggi di tale operazione sarebbero (oltre a quelli sopra indicati di tipo più propriamente conservativo del tessuto urbano esistente):

PROPOSAL.

The proposal is to create a 'permanent flood' in Florence with the construction of a dam at the Gonfolina (on the Arno river). The advantages of this operation would be (in addition to those mentioned above that are more properly conservative regarding the existing urban fabric):

a) Ripristino della situazione geologica pliocenica (è noto, infatti, e già Leonardo lo aveva intuito, che nel pliocene la valle dell'Arno era un grande lago che finì col prosciugarsi a causa della progressiva erosione dello sbarramento naturale della Gonfolina da parte dell'emissario). Tale operazione, come del resto tutte le operazioni di ripristino di una situazione storica, si propone come altamente benemerita agli occhi di chiunque si interessi di cultura.

b) Realizzazione di un evento capace di attrarre enormi masse di turisti per lo spettacolo unico e irripetibile di una grande città, carica di storia e d'arte, che si inabissa; si tenga conto che il riempimento dell'invaso si prolungherà notevolmente nel tempo e che quindi il turismo locale ne trarrà beneficio a lungo.

a) Restoration of the Pliocene geological condition (it is known, in fact, and Leonardo had already guessed it, that in the Pliocene era the Arno valley was a large lake that at the end dried up due to the progressive erosion of the natural barrier of/at Gonfolina by the outlet). This operation, like all other operations aiming to restore a historical condition, presents itself as highly commendable in the eyes of anyone interested in culture.

b) Creation of an event capable of attracting huge masses of tourists for the unique and unrepeatable spectacle of a great city, rich in history and art, sinking; taking into account that the filling of the reservoir will span over a considerable amount of time, thus local tourism will benefit in the long run.

c) Trasformazione della zona in località lacustre con tutti i vantaggi turistici connessi; Fiesole sarebbe trasformata in stazione balneare ed un altro grande stabilimento balneare potrebbe essere creato a Piazzale Michelangelo; qui dovrebbe essere situata la stazione di arrivo di un servizio di sommergibili turistici adibiti alla visita della città sommersa.

d) Sfruttamento dell'invaso per la produzione di energia elettrica come una qualsiasi diga.

c) Transformation of the area into a lakeside resort with all the associated tourist benefits; Fiesole would be turned into bathing resort, and another large bathing facility could be established at Piazzale Michelangelo; here is where the arrival station could be located for a tourist submarine service for visiting the submerged city.

d) Exploitation/utilization of the reservoir for electric energy generation like any other dam.

Proposta aggiuntiva. Con opportuni accorgimenti si potrebbero rendere a tenuta stagna i più importanti edifici artistici della città in modo da renderli visitabili; l'ingresso avverrebbe da torri e campanili rimasti emersi e che sarebbero muniti di pontili di attracco per le imbarcazioni.

Nota. Con i fondi raccolti a seguito dell'alluvione del '66 si riuscì persino a realizzare 'ripristinì' di edifici che non erano mai stati costruiti; per esempio la parte del chiostro della chiesa di S. Maria Maddalena dei Pazzi che fu ricostruito nelle forme originarie (com'era e dov'era) nonostante non fosse mai stato realizzato prima. Si auspica il completamento delle opere di Leonardo e Michelangelo.

Additional proposal. With appropriate measures, the most important artistic buildings could be made watertight, allowing them to be visited; entry would be from towers and bell towers that remained above water, equipped with docking piers for boats.

Note. With the funds raised after the flood of '66, it was even possible to carry out 'restorations' of buildings that had never been constructed; for example, a part of the cloister of the church of Santa Maria Maddalena dei Pazzi was ~~built~~ rebuilt in its original form (as it was and where it was) despite never having been built before. The hope is that the works of Leonardo and Michelangelo will be completed.